

HYERIM JANG - Burnt Offering

99artCompany / Touring K-arts of KOFICE



DOSSIER PÉDAGOGIQUE

**maison
des Arts
BLÉMAN**

THONON-EVIAN-PUBLIER

Scène conventionnée d'intérêt national
« art en territoire »





HYERIM JANG - Burnt Offering

*99artCompany Avec le soutien du
"TouringK-arts' of KOFICE**

**Korean Foundation for International Cultural Exchange*

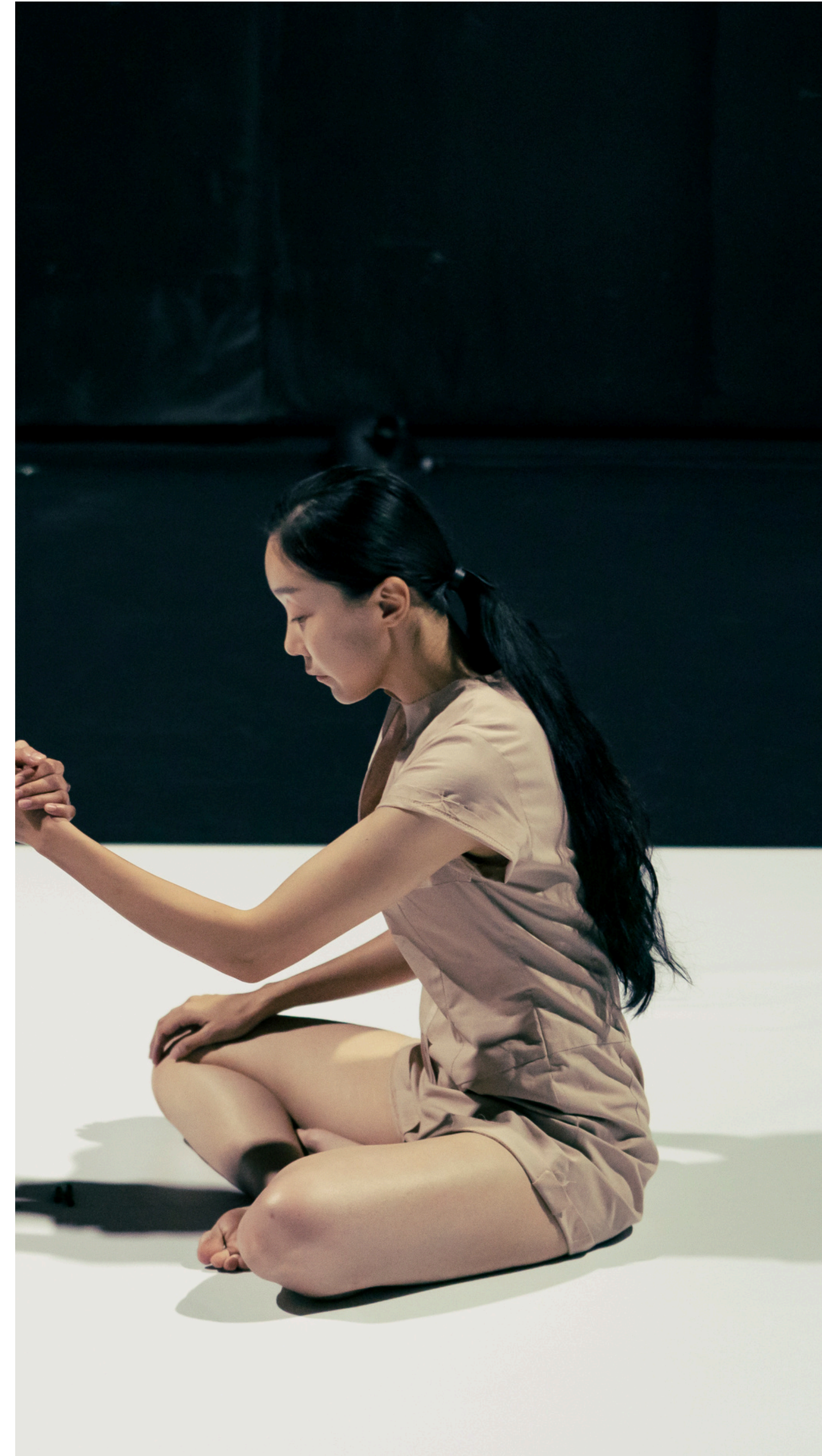
Public : À partir de la 4ème

Durée : 55min

Genre : Danse

Séance : Mardi 25 novembre à 20h30

Lieu : Théâtre M.Novarina, Thonon



한국문화원
Centre Culturel Coréen

CHER.E.S

ENSEIGNANT.E.S,

Nous vous accueillons pour un spectacle programmé par la Maison des Arts du Léman dans le cadre d'un enseignement pédagogique et qui s'inscrit dans une démarche de médiation avec les publics.

Ce dossier pédagogique est rédigé à votre attention pour accompagner vos élèves dans leur voyage vers cette œuvre de spectacle vivant que nous avons le plaisir de vous présenter.

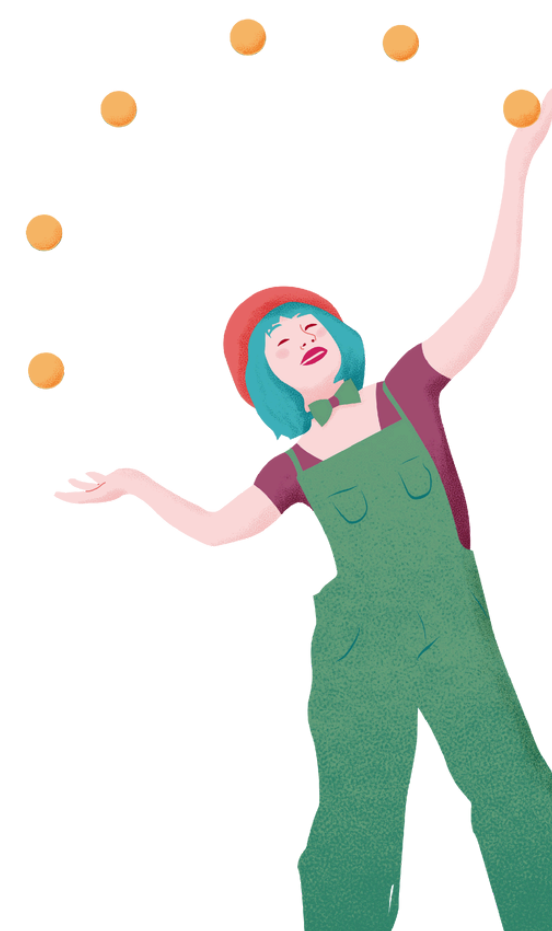
Ceci est un outil proposant des clefs de lectures des œuvres, ainsi que des activités annexes pour développer la connexion entre les publics et l'œuvre ou les artistes que vous allez voir.

Nous vous souhaitons, à vous et vos élèves, une rencontre enrichissante et une belle représentation !

SYNOPSIS

La chorégraphe coréenne sonde la beauté des rites séculaires dans une danse instinctive, contemplative.

Une grande toile blanche posée sur le plateau. Deux danseuses se font face, puis se jettent sur la toile et entament une oeuvre instinctive. Les corps se libèrent en d'amples mouvements gracieux et répétitifs. Munies de fusains, les mains s'agitent et tracent des lignes, des courbes précises. Accompagné par deux cithares coréennes, le corps à corps dessine sur la toile de grande fleurs de lotus, avant de disparaître, sous les coups de la jeune chorégraphe coréenne Jang Hyerim emprunte aux rituels séculaires, à la fois de l'Orient et de l'Occident, et aux sacrifices de l'Ancien Testament (comme le titre le suggère), pour explorer la valeur existentielle de l'Être humain.



99 art company

‘영혼에 울림을 주는 춤’

‘Dance that resonates with the soul’

DIFFUSION

D’AILLEURS PRODUCTIONS

Christian L’anthoën

0675270128

ch.lanthoen@gmail.com

2014년 창단된 99아트컴퍼니는 전통과 현대를 잇는 새로운 한국춤 창작을 목표로 한다.

안무가 장혜림을 중심으로 뜻을 함께 하는 아티스트와 함께 인간의 존재론적 가치에 대한 주제 의식을 갖고 '영혼에 울림을 주는 춤'을 신조로 작품을 이어오고 있다. 대표작으로는 숨그네, 심연, 침묵, 장미의 땅 등이 있으며, 최근에는 무대 공연 뿐만 아니라 미술가 전시작업의 퍼포먼스, 국제 교류 등 활동의 범위를 넓혀가고 있다. 하늘을 향해 자랄수록 뿌리를 단단하게 내리는 나무와 같은 99아트컴퍼니가 되기를 소망하며, 오늘도 춤을 짓는다.

Fondée en 2014, la 99 ArtCompany vise à créer une nouvelle danse coréenne qui relie la tradition et le contemporain. Avec la chorégraphe Hyerim Jang au centre, elle a poursuivi son travail sous le thème de la "danse qui résonne avec l'âme", avec une conscience thématique de la valeur ontologique des êtres humains, avec des artistes ayant les mêmes conceptions. Ses œuvres représentatives comprennent Breathing Swing, Abyss, Silence, et Land of Roses. Récemment, elle a élargi le champ de ses activités, incluant non seulement des performances scéniques, mais aussi des expositions d'œuvres d'artistes et des échanges internationaux.

99artcompany@gmail.com

<https://Instagram.com/99artcompany>

<https://www.youtube.com/@99artcompany>





예술감독 장혜림
Artistic Director Hyerim Jang

전통춤을 흡수한 안무가.

전통을 정형화 된 것이 아닌 이 시대에도 변화할 수 있는 것으로 인식한다.

한국예술종합학교 졸업 후 '영혼에 울림을 주는 춤'을 모토로 99아트컴퍼니를 창단하였다.

뜻을 함께하는 아티스트들이 협력하여 다양한 작품을 발표하였으며 대한민국, 스웨덴, 이탈리아, 러시아, 브라질, 싱가포르 등 국내외에서 활약하고 있다.

오늘도 하늘을 향해 자랄수록 뿌리를 단단하게 내리는 나무와 같은 99아트컴퍼니가 되기를 소망한다.

-

Jeune chorégraphe contemporaine montante, Hyerim Jang est une artiste formée à la danse traditionnelle coréenne. Elle considère la "tradition" non comme quelque chose de figé, mais comme quelque chose de mouvant.

Après avoir obtenu son diplôme à l'Université nationale des arts de Corée, Hyerim Jang fonde la 99ArtCompany avec pour devise "la danse qui résonne avec l'âme".

Ses dernières créations "Abyss" et "Burnt offering III", créées en Corée ont déjà connu une carrière internationale en Suède, en Italie, en Russie, au Brésil et à Singapour.



La dernière pièce de la jeune chorégraphe coréenne Hyerim Jang ,« Burnt Offering », est une œuvre qui emprunte aux rituels séculaires à la fois de l'Orient et de l'Occident, aux traditions de danse rituelle de Corée et aux sacrifices religieux de l'Ancien Testament suggérés dans le titre. Hyerim Jang, qui explore dans son travail la valeur existentielle de l'être humain, cherche avant tout à dégager la beauté et le sublime de la condition des travailleurs ordinaires, dont la souffrance est appréhendée comme un rituel sacrificiel contemporain. La musique live, mise en scène avec un gayageum (cithare coréenne) et un geomungo (cithare coréenne à six cordes), fait corps avec la danse et sa nature rituelle. La musique n'est pas ici une toile de fond de la performance, mais en devient une partie intégrante.

99 아트 컴퍼니 99 Art Company

제(祭)II Burnt Offering II



©강경민

노동의 시간,
그 자체가 하늘에 바쳐지는
경건한 소산물임을 일깨우며,
이 시대의 제의를 선사한다.

The time of labor – a reminder
that it is already a sacred
product dedicated to heaven,
thus presenting an offering from
this era

지구상의 많은 춤은 '제의'로부터 비롯되었다. 이 시대의 '제의'는 어떠한 형태를 가지며 어떠한 의미로 해석될 수 있을까? 성서에 등장하는 구약시대의 '번제(Burnt offering)'는 거룩한 제물을 바치거나 음식을 차리는 제사법이 아닌, 제물을 태워 그 향기를 올려드리는 제사법을 말한다. 안무가는 제물을 태워 향기를 올리는 행위와 같이 죽음으로 가는 시간을 태워 의미를 만들어 내는 인간의 삶에서 숭고한 아름다움을 느꼈다. 반복적인 일상 속에서 일하는 노동자들의 삶에 '번제'의 의미를 더하여 노동으로 태워지는 그들의 삶이 결코 헛되이 버려지지 않기를 염원하는 마음을 담아 현대의 '제의'를 연출한다.

Many types of dance on earth originated from "offerings." What forms do "offerings" take in the current era, and how can we interpret their significance? The burnt offering in the Old Testament offers the scent from burning something, as opposed to presenting a sacrifice of animals or food. Similar to the scent from a burnt offering, human life builds its meaning by burning the time that is moving towards death. The choreographer of this piece found sublime beauty in such a life. Adding the meaning of the burnt offering to the monotonous life of workers, a contemporary offering is presented on stage with the hope that their lives, being burned up through labor, will never be wasted away in vain.

안무 장혜림	Choreographer Hye-rim Jang
관람연령 12세 이상	Rating 12 and over
공연시간 45분	Duration 45min.

<제II-타오르는 삶> 주요 이력

2023. 대한민국 서울문화재단 선정
2022. 대한민국 대학로극장 쿼드 개관 초청
2021. 대한민국 창작산실 올해의 레퍼토리 선정
2020. 러시아 오픈룩 페스티벌 초청
2020. 대한민국 서울국제공연예술제

-

2023. Seoul Foundation of culture
2022. Daehakro Theater Quad opening invitation performance
2021. Arts Council Korea Performing Arts Fostering Program
2020. Russia Open Look Festival <Burnt OfferingII>
2020. Seoul Performing Arts Festival

영상링크

* Full Video

https://drive.google.com/file/d/1qP_143hB208z0YVIJ59UMiYZ4XQO-NPo/view?usp=share_link

* Highlight Video

<https://drive.google.com/file/d/19qgNVWddD6rQ5G4KGr64iw4ZAME5dXVI/view?usp=sharing>

* Article

https://docs.google.com/document/d/10e3PYtDkBRAtdsb9LhdaVwyVpITKkz_N/edit?usp=share_link&ouid=111555109039506956046&rtpof=true&sd=true



감사합니다
Thank you

● Teaser du Spectacle :

<https://www.youtube.com/watch?v=fBV8-eJ08cg>

● Les Thématiques :

Liberté du corps, symboles sud-coréens, dessin, musique, danse traditionnelle.sud-coréen.ne.s,

● EXPOSITION du photographe Hyung Sun Kim, HAENYEO

Exposition sur les femmes plongeurs de l'île de Jeju en Corée du Sud.

Théâtre Novarina, Galerie de l'Etrave, Thonon,
du 8 novembre 2025 au 10 janvier 2026.



● Interview Hyerim Jang

Interview sur la première version du spectacle.

<https://www.youtube.com/watch?v=xrDMmr5QNM0>

● France Musique - La Danse Contemporaine :

Podcast - 27 min

<https://www.radiofrance.fr/francemusique/podcasts/au-coeur-du-ballet/qu-est-ce-que-la-danse-contemporaine-6603723>

CONTACT

Chargée de Relations avec les Scolaires

Sophie VERCELLOTTI

04.50.71.94.93

07.71.23.50.22

sophie@mal-thonon.org

